« COLOSTRUM »	Corpus Bolivie Cochabamba	Transcription entretien : Mère

Enquête n°4921
Cote du dépositaire : BO/ENTME/005/F
Entretien auprès d'une femme âgée de 19 ans ayant accouché de son premier enfant à la maternité German Urquidi de Cochabamba en Bolivie

Enregistrement : 2014-05-14
Durée : 29 min

Langue originale : quechua
Traduction en langue française : OUI
Transcription en langue originale : NON

Enquêteur (rice)	Geffroy, Céline
Traducteur (rice)	Ovando, Norah
Numéro d'anonymat	1358

-**Céline Geffroy** : nous sommes le 14 mai 2014, je suis avec une maman à l'hôpital German Urquidi. Peux-tu me dire si c'est ton premier enfant ? ou alors combien de grossesses tu as eu ?

-**maman** : C'est mon premier enfant. C'est ma première grossesse.

- **Question** : Quel âge as-tu ?

- **Réponse** :19 ans.

-Comment s'est passée ta grossesse ? C'était une grossesse facile, difficile ?

-Je l'ai eu avec une césarienne.

-Et après la naissance par césarienne, ils te l'ont mis directement sur le ventre ? comment ça s'est passé ?

-ils l'ont emmené.

-Même pas un petit moment pendant qu'ils te recousaient?

-non

-Tu crois qu'ils l'ont emmené combien de temps?

-environ cinq minutes, quelque chose comme ça.

-Et ensuite, ils te l'ont donné?

-oui.

-propre ?

-oui

-c'est une fille ou un garçon ?

-c'est un garçon.

-d'abord, ils m'ont ramenée dans ma chambre et ensuite, ils me l'ont donné dans mon lit. Ils sont allés le laver, l'habiller et puis ils me l'ont amené.

-Et ils te l'ont mis directement au sein ?

-oui, au sein.

-Et tu crois qu'il a bu quelque chose à ce moment-là?

-non, il n'a rien bu.

-rien de rien ?

-non

-peut-être quelques gouttes de quelque chose ?

-non

-tu avais peut-être des secrétions, un fluide qui sortait de tes seins ?

-oui, j'en avais mais il n'en a pas bu parce que j'avais les tétons trop petits, il ne pouvait pas les prendre, il n'a pas bu.

-Qu'as-tu fait alors pour former tes tétons ?

-Les médecins m'ont aidée en me faisant des massages, en me tirant sur les seins.

-Ah les kyné ? et toi aussi, tu as fait quelque chose ?

-oui, je me suis fait des massages.

-As-tu utilisé des crèmes ?

-non, aucune crème.

-Ta maman, ta grand-mère t'ont donné des conseils pour former tes tétons ?

-oui, elles m'avaient donné des conseils avant.

-Lesquels?

-qu'il fallait tirer dessus. Ce sont mes tantes qui me l'ont dit "quand tu auras ton bébé, il faudra que tu formes tes tétons"

-avec anticipation, pendant la grossesse ?

-oui

-D'où viens-tu ?

-D'ici, de Cochabamba

-de la ville ou de la campagne?

-de la ville, du Cercado.

-Finalement, tu as réussi à lui donner le sein. Que penses-tu qu'il a bu les premiers jours ?

-un liquide jaune

-comment était-il ? L'as-tu goûté?

-non

-L'as-tu touché ?

-oui

-pourrais-tu le décrire ? C'était comment ?

-normal, un peu comme de l'eau (*medio aguita*) mais jaune.

-transparent ou opaque ?

-un peu opaque.

-Est-ce que tu connais le nom de ce liquide ?

-non.

-Est-ce que tu penses que c'est la même chose que le lait ?

-non

(interruption car la maman est appelée par le médecin)

(reprise)

-Donc, ton bébé a deux semaines. (le bébé pleure beaucoup). Il est né à terme.

-Non, il est arrivé en retard.

-il est arrivé en retard ? pourquoi ?

-il devait naître le 17 avril. Mais je n'ai senti aucune douleur. Peut-être un tout petit peu dans le dos. Après ça m'a passé. Il n'est pas né à cette date. Environ deux semaines plus tard, je suis venue ici, ils m'ont hospitalisée et le jour suivant, ils m'ont fait une chirurgie (césarienne).

-Il ne voulait pas sortir ! Quels sont tes premiers souvenirs lorsque tu lui as donné le sein ? C'était agréable ? C'était difficile ?

-difficile. J'avais mal. Je ne pouvais pas me lever. Ma cicatrice me faisait mal, je ne pouvais pas lui donner le sein. Pendant deux jours, je n'ai pas pu lui donner le sein.

-et que lui as-tu donné alors ?

-Ils lui ont donné des biberons. Les docteurs lui en ont donnés. Pendant deux jours, ils lui ont donné le biberon.

-et ils ne t'ont pas demandé de te tirer ton lait ?

-Ils me l'ont pris avec un tire-lait, ils m'ont tiré le lait, ce lait jaune et ils lui ont donné, dans un verre.

-donc, il a bu ce premier lait. Tu ne connais pas le nom ?

-non, je ne me souviens pas.

-tu parles une autre langue en plus de l'espagnol ?

-seulement l'espagnol

-tu ne parles pas quechua ?

-non

-tu crois que le fait d'avoir eu une césarienne a eu une influence sur la production du colostrum, de ce premier lait ? Tu crois que si tu n'avais pas eu de césarienne, tu aurais eu plus de lait ? Ou que cela n'a pas d'importance ?

-je ne sais pas, peut-être, je ne sais pas.

-tu ne sais pas ?

-non

-mais tu m’as dit que tu as vu une différence entre ce premier lait qui est jaune et le lait qui vient ensuite ?

-oui, le premier lait est plus jaune, ensuite le lait monte normal, un peu transparent.

-Penses-tu que le premier lait soit bon pour le bébé ?

-oui

-pourquoi?

-parce que les médecins disent que… selon ce qu'ils m'ont dit, que ce liquide jaune qu'il boit est plus...

-qu'il est bon pour le bébé ?

-oui

- ça, c'est ce que disent les médecins mais toi, tes tantes, grand-mères, ta maman, qu'est-ce qu'elles disent ?

-elles disent la même chose.

-qu'il faut le donner ?

-oui

-tu crois que ta mère l'a donné?

-elle m'a dit que oui

-et ta grand-mère ?

-ma grand-mère mmmmm, je n'ai plus de grand-mère.

-alors tu ne sais pas si elle a donné ou non?

-non, je ne sais pas, je ne lui ai pas demandé

-et ta mère, d'où vient-elle? de Cochabamba?

-oui, elle est d'ici mais mon père vient de la campagne.

-Et lui ne t'a pas dit si dans sa région, on donne ou on ne donne pas le colostrum ? Il vient d'où?

-de la région d'Oruro

-tu lui as demandé si sa maman lui a donné, ce que font ses tantes ?

-non ! je n'oserais pas demander à mon père !(rires)

-comment imagines-tu que se forme ce premier lait? où se forme-t-il ,

-je ne sais pas.

-vraiment ? Comment peux-tu faire augmenter cette substance ?

-avec les aliments

-quel types d'aliments ?

-jus, eau, tout ça...

-des liquides... et des soupes ?

-aussi.

-quel genre de soupe ?

-de la soupe blanche (sans épices), soupe de nouilles.

-Et si tu manges des plats qui ne sont pas des soupes (considérés comme des repas secs) ?

-des plats ? j'en mange, je crois que c'est pareil.

-ou tu essaies plutôt de boire des liquides ?

-oui, surtout des liquides.

-tu penses que cela aide à la formation du lait ?

-oui

-peux-tu me raconter d'autres habitudes qui aident, comme les massages ou autres ?

-oui... je ne me fais plus de massage. Tout est normal maintenant.

-Mais au début, tu t'en faisais ?

-oui

-Et ça a fonctionné ?

-oui mais maintenant, je ne m'en fais plus.

-est-ce que tu as eu des crevasses au début ?

-des crevasses ? non

-donc ça a bien fonctionné ?

-oui, normal.

-Et maintenant, tu sens que c'est agréable ?

-oui.

-Ca t'aide à créer une relation avec ton bébé?

-oui, normal.

-Est-ce que tu crois que ce lait des premiers jours a eu une influence sur les liquides corporels de ton bébé ? Par exemple, l'urine, ses premières selles, ses vomis...

-oui

-quelle influence a-t-il eue? le premier lait, celui que tu lui as donné dans un verre.

-oui, il a uriné normal et ensuite, il a pris le sein, il a uriné normal.

-Et ses premières selles? tu crois que ça a eu une influence ?

-oui, je crois que oui

-comment ? tu crois que ça nettoie ou non le corps du bébé?

-oui, ça le lave.

-tu m'as dit que ton père venait de la campagne. Est-ce que là-bas, on donne le premier lait, la *corta*, aux veaux ou aux agneaux ?

-non

-ils ne le donnent pas ?

-non.

-pourquoi ? que disent-ils ?

-mmm ils ne le donnent pas, ils ne le donnent pas.

-Et s'ils le donnaient, que se passerait-il ?

-je ne sais pas.

-s'ils ne le donnent pas au petit veau, pourquoi les humains en donnent-ils ? quelle explication pourrais-tu donner ?

-(ne répond pas) je ne sais pas.

-tu crois qu'il y de bons premiers laits et de mauvais premiers laits ? Ça s'appelle colostrum. Tu crois que certains sont meilleurs que d'autres ? Comment pourrait-on reconnaître un bon colostrum d'un plus ou moins bon ?

-si, je crois que... oui c'est bon.

-Tu m'as dit que c'était jaune. Tu crois que c'est meilleur que s'il était plus transparent ?

-oui, il était normal, pas vraiment jaune ni vraiment transparent.

-Crois-tu qu'il existe une différence entre les petits garçons et les petites filles quand ils boivent le premier lait ?

-une différence ?

-oui, penses-tu qu'un bébé garçon boit différemment qu'une fille ? ou que ça lui fait un effet différent sur son corps ?

-non, ils sont pareils.

-(les haut-parleurs invitent les personnes présentes à l'hôpital à sortir)

-Je te remercie beaucoup. Cet entretien va beaucoup nous servir. Bonne journée.